

Notice complète :

Titre : Bulletin de la Société des études littéraires, scientifiques et artistiques du Lot

Auteur : Société des études littéraires, scientifiques et artistiques du Lot. Auteur du texte

Éditeur : (Cahors)

Date d'édition : 1954-01

Notice du catalogue : <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb343873149>

Type : texte

Type : publication en série imprimée

Langue : français

Langue : Français

Description : 1954/01 (T75,FASC1)-1954/03.

Description : Collection numérique : Fonds régional : Midi-Pyrénées

Droits : Consultable en ligne

Droits : Public domain

Identifiant : <ark:/12148/bpt6k97706438>

Source : Société des études du Lot

Provenance : Bibliothèque nationale de France

Date de mise en ligne : 27/03/2017

LES COUTUMES DE THEMINES

Citées par Lacabane sans références, signalées par l'abbé Lacout dans une communication à la Société des Etudes du Lot en 1899, sans indication de sources, les coutumes de Thémînes, que ne possédait aucune collection publique, pouvaient être jusqu'à présent considérées comme perdues. Nous avons eu la bonne fortune d'en trouver un exemplaire dans un lot de pièces acquis en 1951 par les Archives du Tarn. Ces pièces avaient appartenu à Me Louis Mazens, notaire à Lasgraïsses (Tarn), auteur de la *Biographie des seigneurs de Graulhet*, éditeur, avec Edmond Cabié, du *Cartulaire des Alamans*, et la plupart d'entre elles avaient fait partie des archives de ce seigneur de Graulhet et de Castelnau de Lévis, lequel, peu avant la Révolution, rapportent Cabié et Mazens¹, confia tous ses titres au notaire de Lasgraïsses qu'il avait chargé de la conduite de ses affaires. Conservé dans l'étude notariale de ce village, tout le XIX^e siècle, exploité grâce à Louis Mazens, ce fonds a été en grande partie cédé, il y a trente ou quarante ans, par les héritiers du notaire, et les Archives du Tarn, à la fin, n'en ont recueilli que les épaves. Au nombre de celles-ci figurent quelques documents relatifs au Quercy, provenant des Crussol-Saint-Sulpice, seigneurs de Graulhet depuis le mariage (20 mai 1637) de Louise d'Amboise, héritière de cette seigneurie, avec Jacques de Crussol-Saint-Sulpice. Ce dernier ne comptait pas Thémînes parmi ses biens ; il est néanmoins probable que notre charte a appartenu aux archives de sa maison.

Les coutumes de Thémînes ont été accordées en mai 1262 par trois co-seigneurs : Guirbert et Barasc de Thémînes, frères, et Hugues de Thémînes, damoiseau. Hugues est fort peu cité², et nous ignorons son degré de parenté avec les deux premiers. Guirbert et Barasc sont plus connus, mais les Thémînes n'ont guère été étudiés pour eux-mêmes et sur leur histoire, au XIII^e siècle, beaucoup de précisions nous échappent³.

¹ *Un cartulaire et divers actes des Alamans, des de Lautrec des de Lévis*, XIII^e et XIV^e siècles, Toulouse, 1882, in-8°, p. 8-9.

² Sa fille Aygline (« fille et héritière de noble Hugues de Themines, chevalier ») passe une transaction le 13 novembre 1299, avec frère Raymond Maury, chevalier, commandeur d'Espédaillac, *Archives de la Haute-Garonne*, H, Malte, commanderie de Durbans, n° 6, pièce 46.

³ Pour travailler à combler ces lacunes, on dispose d'indications de sources assez nombreuses relatives à la maison de Thémînes dans le fonds Lacabane des *Archives du Lot* (série F). Des références à plusieurs Girbert successifs dès le XII^e siècle sont aussi à relever dans ALBE : *Les possessions de l'abbé d'Obasine dans le*

Cette maison commence à sortir de l'ombre avec Girbert I^{er}⁴, seigneur qui apparaît remarquable à plus d'un titre. Par sa piété d'abord ; lui et son épouse Aygline, en 1236, convertirent leur château de Beaulieu⁵ en un hôpital pour les pèlerins et, rapporte Lacoste, malgré leur jeunesse, « ils ne dédaignèrent pas de partager les soins que les frères et les sœurs donnaient aux malades »⁶. Vingt-trois ans plus tard, le 28 juillet 1259, ayant, dit-on, fait vœu d'aller en Terre Sainte⁷ et désirant, avant de partir, consolider cette fondation, Girbert, de concert encore avec Aygline, donna l'hôpital Beaulieu à l'ordre de Saint-Jean-de-Jérusalem⁸. Comme seigneur de Thémines et autres places en Quercy il choisit la fidélité au roi de France et sut défendre ses intérêts. En 1242, il ne soutint pas le comte de Toulouse, Raymond VII, dans sa dernière rébellion, — ce que firent de nombreux seigneurs du Quercy —, on le trouve à Blaye, au mois d'août, rendant hommage à Saint Louis pour ses châteaux de Palaret, Bio, Issendolus et Albiac, et obtenant la promesse que ces fiefs ne seront pas aliénés de la couronne⁹. En 1257 il termina, grâce à un arbitrage qui paraît avantageux, un différend avec Fortanier de Gourdon, duquel il déclara tenir, mais en fiefs libres, les places de Cagnac, Quissac et Artis¹⁰.

diocèse rie Cahors et les familles du Quercy, inclus dans : *Titres et documents sur le Limousin et le Quercy*. Brive. 1911. p. 164-167.

⁴ Il est certain, malgré ce numéro adopté par plusieurs historiens, que la famille est bien plus ancienne. Lacoste lui-même (*Histoire du Quercy*, I, 442) mentionne un Girbert et un Frotard de Thémines présents comme témoins à l'acte de rachat de l'Eglise Saint-Geniès. d'Aynac par le chapitre de Cahors, à la fin du XI^e siècle. Une copie de cet acte se trouve à la *Biblioth. Nat.*, ms. lat. 17674, fol. 156. Lacabane mentionne un Girbert de Thémines sous la date de 1206 dans *Archives du Lot*, F 98 (Sénéchaux du Quercy) avec, pour référence, que nous n'avons pu vérifier, *Bibliothèque Nationale*, coll. Gaignières, vol. 186) (aujourd'hui ms. latin 17118). fol. 547.

⁵ Commune d'Issendolus, canton de Lacapelle-Marival.

⁶ LACOSTE : *Histoire du Quercy*, Cahors, 1883-86, tome II, p. 246, sans référence.

⁷ LACOSTE : *Ibid.*, p. 298.

⁸ *Archives de la Haute-Garonne*, cote provisoire : 216 H 36 (Dames maltaises de Toulouse), document publié d'après cette source par Du Bourg : *Histoire du Grand Prieuré de Toulouse....* Toulouse 1883, in-8° pièce just., n° 92. p. LXIV.

⁹ *Archives Nationales*, JJ 23, folio 159 v°,

¹⁰ *Archives du Tarn-et-Garonne*, A 297 (somme de L'Isle), fol. 1254.

De Girbert I^{er} et d'Aygligne nous connaissons trois fils : Girbert, Barasc¹¹ et Guillaume¹² et trois filles : Aygligne et Hélène, qui furent religieuses au couvent de Leyme, dont la seconde devint abbesse¹³, et Douce¹⁴ dont nous ignorons le destin. Girbert et Barasc sont, avec leur jeune parent Hugues, les auteurs des coutumes de Thémynes. Cet acte important est le premier que nous connaissions où l'un ou l'autre de ces seigneurs apparaisse comme partie et, vu la date — 1262 —, on peut conjecturer que leur concession marque ou accompagne à peu près leur avènement comme seigneurs de Thémynes, soit qu'ils aient alors spontanément décidé d'étendre des libertés dont on avait commencé à faire jouir les habitants¹⁵, soit que ces derniers, encouragés par l'occasion et poussés par le mouvement général aient choisi ce moment pour réclamer une charte de coutumes. Quoi qu'il en soit, la bienveillance révélée par cet octroi¹⁶, le bon sens aussi¹⁷, sont bien dignes des fils de Girbert I^{er}, qui par ailleurs se

¹¹ Cité comme frère de Girbert dans un règlement de comptes entre ce dernier (Girbert II) et Fortanier de Gourdon, du 5 janvier 1295 (n. st.), *Archives du Tarn-el-Garonne*, A 297 fol. 1208.

¹² Dit frère de Barasc dans l'acte de donation de l'hôpital Beaulieu (cf. note 8), 1259, où ils sont nommés comme témoins.

¹³ LACOSTE : *op. cit.*, II, 333. D'après Du Bourg : *op. cit.*, p.531, la première prieure qui fut nommée à partir de la réelle prise en charge de l'hôpital Beaulieu, par l'ordre de saint Jean (1298), fut Aygligne, fille des fondateurs. Lacoste paraît mieux informé qui fait de cette prieure Aygligne la petite-fille de Girbert I^{er}. Il exploite en effet (p. 332) le testament de Girbert II, de 1273 (cf. note 18) d'après lequel sa sœur Aygligne était alors religieuse à Leyme et autre Aygligne sa fille et d'Hélène de Gourdon déjà prieure de Beaulieu. Malheureusement, cet acte, pris par Lacoste dans les archives du château de Milhac, est inaccessible.

¹⁴ Figure dans un acte de novembre 1250, *Bibliothèque Nationale*, collection Doat, vol. 123, fol. 190 (Donation par Aymeric de Goudou à Douce, fille de Girbert de Thémynes, et à l'hôpital que celui-ci a fait construire de la métairie de Dièges, à Espagnac).

¹⁵ Cf. le préambule de la charte, lignes 6-7.

¹⁶ Ces coutumes sont parmi les plus anciennes, qui, en Haut-Quercy, à *notre connaissance*, aient été accordées à une communauté d'importance médiocre, comme Thémynes devait être. Si Martel obtint confirmation de privilèges plus anciens en 1247 et Cahors en 1250, si Roc-Amadour a bénéficié de concessions antérieures au XIII^e siècle, si Gourdon en 1244 et Cajarc en 1250 reçoivent une charte, Caylus n'en est doté qu'en 1262 et, pour nous borner au Quercy le plus voisin de Thémynes, Rudelle en 1250, Thégra en 1266 seulement, Beduer en 1277, Montfaucon en 1292, Lacapelle-Marival en 1295, Gramat jouissait toutefois de franchises dès avant 1243 (Lacoste, II, 257, note 2), confirmées en 1264 et en 1323.

¹⁷ Il est reconnu que les concessions de franchises étaient à la fois profitables aux seigneurs et aux habitants. L'espoir du profit commun qui est formulé dans l'exposé des motifs (ligne 3) correspond aux préoccupations des parties et n'est point pure clause de style.

montrent ses continuateurs, en particulier par leurs fondations pieuses et leur dévouement à l'ordre de Saint-Jean-de-Jérusalem¹⁸

Quant au contenu de ces coutumes, notre propos n'est ici que d'en publier le texte et nous nous bornerons à faire remarquer que, contrairement à beaucoup de concessions de ce temps, la charge de Thémines ne crée ni ne reconnaît aucune organisation municipale. Dans le cours de ses 31 articles, le mot consul ne figure même pas. Elle fixe surtout les sanctions et le tarif des amendes en matière pénale, elle réglemente le commerce des principales denrées alimentaires, elle délimite un petit nombre de droits seigneuriaux (mises en gage, droit de témoignage, aide aux trois cas, service militaire). Trois articles (8, 17, 19) ont rapport à la liberté individuelle qui paraît effective dès cette époque.

L'intérêt de ce document ne pourra être tout à fait apprécié que dans le cadre d'une étude comparative des coutumes du Quercy, dont nous savons qu'elle est envisagée et à laquelle notre publication apportera, nous l'espérons, un encouragement¹⁹.

¹⁸ En 1297, Barasc de Thémines ajoute à la fondation paternelle de Beaulieu celle du prieuré de Fieux, rattaché au même ordre (cf. Du Bourg : *op. cit.*, p. 535 et pièce just., n° 93, publiée d'après *Archives de la Haute-Garonne*, 216 H 36, Dames maltaises de Toulouse). De son côté, Girbert II avait fondé vers 1272-73 le couvent des frères mineurs de Gourdon et son testament (1273, renouvelé en 1285) contient une fondation dans l'hôpital Beaulieu dont sa fille était alors prieure et où il élit sépulture dans le tombeau de ses ancêtres (Lacoste II 330, 332 et 358)

¹⁹ Pour la présentation de ces « coutumes », nous nous sommes inspirés par M. Prou dans ses conseils pour la publication des chartes (*Revue d'histoire de l'Eglise de France*, octobre 1928). Les parties entre crochets ont été ajoutées par nous.

COUTUMES DE THEMINES

1262, 22 mai. — Thémînes¹

Guirbert de Thémînes et Barasc de Thémînes, frères, et Hugues de Thémînes, damoiseau, coseigneurs du château de Thémînes, octroient des franchises et coutumes aud. Thémînes.

A) Original perdu (langue d'oc).

B) Chirographe de juillet 1263, écrit d'après A) et signé par Jean Mercier, clerc. Les deux parties perdues.

C) Copie anonyme contemporaine ou de peu postérieure d'après B) (*Archives départementales du Tarn*, J 51/49). Parchemin non signé, ni scellé (haut : 443 mm., large : 286 mm. env.), réglé à la mine de plomb, interlignes de 5 mm. Petites marges : 8 mm. à gauche, 12 en haut et 3 à 5 à droite. Dans cette dernière marge, on a écrit au XIX^e les numéros des lignes. En bas, 22 lignes non utilisées. Écriture de la fin du XIII^e siècle. Encore brune, assez bonne, mais parfois très effacée dans les 25 premières lignes. Trou de 1 cm au début de la 7^e ligne. Quelques rongeurs sur les bords supérieurs.

Indiqué :

- Fonds Lacabane, *Archives départementales du Lot*, F 509, sans référence.
- Abbé Lacout, *Les libertés de Thémînes*, communication à la *Société des Etudes du Lot*, simple mention dans le Bulletin n° XXIV, 1899, p. 266.

Pour une meilleure lisibilité, les numéros de ligne du parchemin correspondent aux nombres passés en bleu et suivis d'une barre oblique².

Anno dominice incarnationis Domini M° CC° LX° secundo, videlicet XI° kalendas junii, regnante domino Ludovico rege francorum. Conoguda causa sia a totz homes, als 2/ presens e als endevenidors, que nos Guirbertz de Teminas e nos Baras de Teminas sos fraïre e nos Hugo de Teminas, donzeils, senhor e parcerier del castel de 3/ Teminas, esgardat lo profeih cominal del dih castel de Teminas e dels habitans del dih castel e dels apertenemens e esgardat atressi lo nostre profeih, am voluntat 4/ e am cossentiment dels cavaziers e dels viguiers del dih castel, nos toih trei e cascus per si per bona fe e ses engan e per nostras proprias voluntatz ben

¹ Thémînes. *commune du Lot, arr. de Figeac, canton de Lacapelle-Marival.*

² (modif. Ph. Marchand)

donam e autreiam **5/** franquezas e costumaz al diu castel e a tût lo cominal e aïz habitans del diu castel e a cascun dels habitans, las quais franquezas e costumaz son escrihas en aquesta pre- **6/** -sent carta, las quais franquezas e costumaz ben donam e autreiam al cominal e als habitans del castel sobrediu car aviam trobat que nostre ancessors las avion dona- **7/** -das e [³] ementadas enaichi coma meils e plus sanament se pot entendre e, esgardat lo comunal profeiu de nos e dels habitans del castel sobre diu, prometem per **8/** nos e per toz nostres heretiers e successors que totas las franquezas e las costumaz de sotz escrihas e mentagudas e aordonadas en aquesta present carta tenrem fer- **9/** -mas tos tems totas e cascuna.

[1) *Coups et blessures à main armée*].

Las quais franquezas e costumaz son aitals que toz hom que lara colp sanglen de basto o de peira o de fer dins lo diu castel de **10/** Teminas ni ells apertenemens done e sia encorregutz a la senhoria de LX sols de caorcenc⁴, e adobat lo dampnatge al nafraz, e se mor del colp lo nafraz, aquel que **11/** aura faiu lo colbe⁵ sia encorregutz a voluntat dels senhors lo cors e la persona.

[2) *Blessures à coup de poing*].

Item qui ferra de poinh se tot sera sanglens lo colps done XII sols de caorcene e que adobe **12/** -be la enjuria al ferit.

[3) *Vol avec effraction*].

Item qui crebara maio on que sia el diu castel per laironissi e i panara, o i faria autre laironissi sia encorregutz de LX sols de caorcenc e 1 denier **13/** e que adobe la perdoa.

[4) *Egalité pénale de la femme et de l'homme*].

Item se femna feria home per injuria o panava sia aitals la pena coma desus es dicha del home.

³ *Trou de 15 millimètres dans le parchemin.*

⁴ *Partout, dans le texte, abrégé en caore.*

⁵ *Sic.*

[5) *Adultère*].

Item qui⁶ trobara home am molherada o molherat **14/** am femna simpla per adulteri sio encorregutz cascus de LX sols de caorcenc et lo pagar no podion que correguessu tuih nuh pel castel.

[6) *Dommages causés dans les propriétés*].

Item qui entrara en ort o en vinha o en **15/** camp o en prat per mal far e i fara mal dins los decxs o de foras ses voluntat daquel de cui sera donc III sols de dias, e de noihz LX sols, e que adobe lo dampnage.

[7) *Troubles causés contre la place*].

Item se **16/** negus hom evaia lo dih castel e non o volia emendar a la conoguda dels veguiers : deI dih castel, totz 10 cominals se joe. gues ab lor.

[8) *Transport de la résidence hors de Thémynes*].

Item se negus hom s'en volia a- **17/** -nar ni inudar del dih castel en autre loc, sal de mort d'orne o de femna o de traissio, deu anar guidatz dels senhors e dels cavaliers del dih castel e sas causas, entro **18/** aqui on volra anar ni mudar sas causas dins XL jorns, pagatz sos deudes.

[9) *Boucherie*].

Item lhi mazelier devom aver de gaainh el bou IIII sols de caorce ne e el porc XVIII deniers e **19/** el motoo XII deniers ol ventre, e qui plus ne levara es encorregutz de III sols.

[10) *Commerce du vin*].

Item el moih del vi devon aver V sols de gaainh e aquel quel vendra deu aver emino e mi-**20/** -eh emino e cartairo e mieh cartairo drechurier e se non o avia e plus i prendia de gainh es encorregutz de III sols.

[11) *Fraude sur les Poids et Mesures*].

Item lhi tavernier elh alberguier deldih castel red- **21/** -do bonas mezuras e bos pes e leials, se non o fazion fosso encorreguih de III sols.

[12) *Mises en gage*].

Item lhi senhor del dih castel elh veguier puesco metre peinhs ant al e o tro a XIII jorns e **22/** adoneas quel trago, se non o fazio, quel posca empenhar ses son dan aquel que laura en

⁶ Le texte ne porte que « qu ». Cette phrase comporte une rupture de construction

peinhs pres, somost prumieiramen aquel de cui er lo peinhs quel traga, el dih peinh 23/ , quant lo penra, valha tant e mieh tant del deude, e nol deu mal menai- aquel que laura en peinh e se o fa per sa colpa done III sols e deu adobar lo dampnatge e ses pert 24/ lo peinh dins los dihs XIII jorns, se per colpa non era daquel que laura enpeinhs ara perdut l'us lo deude e l'autre lo peinh.

[13) *Les seigneurs ont le droit de témoigner dans les procès évoqués devant eux*].

Item selhs senhors nils cavaliers del dih cas- 25/ -tel avion plaih per davan lor mas, sio receobutz en testimoni del faih que aurion per davan lor daquo quen sabrio a bona fe, non contrastan se tot lo plaihz era en lor ma ni 26/ devan lor.

[14) *Obligation d'utiliser rase la mesure de blé*].

Item la mesura del blat deu esser raza del tot ses pena e ses tornas e qui dara pena ni tornas ni la penra sia encorregutz cascus de III sols.

[15) *Boulangerie*].

Item las pestoressas aio de 27/ lor pestoria lo bren el bolenc⁷ ses plus e se mai ne prendion, dono III sols.

[16) *Meunerie*].

Item lhi molinier aio una ponhedeira de blat del sestier e la farina enaichi coma es acostu- 28/ -mat d'à la sanh Miquel tro a la sainh⁸ Johan e d'a la sanh Johan tro a la sanh Miquel ponhedeira e mieia e la farina, e se plus ne prendion sion encorregut de III 29/ sols e que adobesso lo dan.

[17) *Franchise de tous biens et revenus des habitants*].

Item que totas las cauzas e las possessios elhs fruih dels abitans del dih castel sio quetias e que no sio mogudas ni prezas per nulh home senes 30/ la voluntat d'aquel de cui seran.

[18) *Aide aux trois cas*].

Item lhi senhor del castel sobre dih ni hom per lor no penhoru ni destrengu eneguna manieira negun habitan el dih castel per so que 31/ lor donc otra lor voluntat mas per très cauzas cant si escairon, so es a saber per lor filhas maridar o per passar otra mar o per preihô

⁷ *Sic* : Il doit s'agir du son et de la repasse.

⁸ *Sic*.

dels senhors cui dios gar sels **32/** covenia a reemer nis remio⁹ e sais que se faih comunais avenia en Caerci que lhi habitan del dih castel de Teminas fezess'o aïs dihs senhors segun que lhi au- **33/** -tre home habitans dels castels de Caerci franc farion, e sal que re i tenia hom dels dihs senhors ni dels cavaliers ni d'autre home ni¹⁰ prendia que d'aquo lor **34/** fezes hom lors devers e d'aquo que hom n esplecharia.

[19) *Corvées*].

Item lhi habitador del dih castel no sio tengut d'anar ni de far manobra mas aquela del dih castel enaichi co- **35/** -ma es acostumat.

[20) *Passage du « cami romiou »*].

Item qu'el camis romious passe e ane tot dreih pel dih castel, e qui l'ubreria en le¹¹ senharia vas outra part que no passes pel dih castel done **36/** III sols e que adobes la mala facha.

[21) *Fixation et sûreté du marché*].

Item quel mercatz torne e sia el dih castel al dijós e que venho e torno é estion sal e segur aquelh que venran al dih mercat **37/** e elh e lor cauzas dal dia dal dimercres mati tro al divenres asser se murtriers o fogariers non era de] dih castel.

[22) *Foire annuelle*].

Item que el dih castel aia fieira cada ans **38/** una vetz e la octava de la totz sanhs e que la dicha fieira sia gardada e servada e i prengo lhi senhor al for e a la costuma de la feira de Gramat,

[23) *Crimes d'incendie ou autres commis en cachette*].

Item qui fa- **39/** -ria malefici el dih castel a rescost de dias o de noitz ni els apertenemens de foc o d'autra mala facha que fos encorregutz lo cors e l'avens a la voluntat **40/** dels senhors e fos emendatz lo mals faihz a aquel que l'auria pres.

[24) *Confirmation des coutumes concernant les bois, herbages, eaux*].

Item quels boscatges els herbatges e las aigas dels pratz e foras esplecho e puesco esple- **41/** -char lhi habitanh del dih castel enaichi coma o an uzat sai enreires.

⁹ *Sic.*

¹⁰ *L'í est coiffé d'une sorte de tilde.*

¹¹ *Sic.*

[25) *Tarif de la plainte*].

Item III sols pel clam e poih que sia emendada la causa per que sera faih lo clams cant 42/ sera prohat.

[26) *Menace du couteau*].

Item qui traira cotel injuriozament done XX sols el cotel per la enjuria.

[27) *Viol*].

Item qui faria raust de femna verge, so es asaber qui la desverginaria 43/ o la panaria otra sa voluntat, se el era egals am lhieis, que la prezes per molher, e se era loms plus riexs, que la marides, e se era plus paubres, que fos encorre- 44/ -gutz a la voluntat dels senhors.

[28)] *Item* qui forsara molherada o honesta veova per adulteri far sia encorregutz a la voluntat delz senhors.

[29)] *Item* qui forsara femna simpla 45/ done LX sols.

[30) *Réserve des droits des seigneurs*].

Item que cascus dels dihs senhors prenga sos clams e sas encorregudas e totas sas drechuras en sos fious e per sos fious fors los decxs del dih cas- 46/ -tel de Teminas.

[31) *Guerre privée des seigneurs. Obligations des habitants*].

Item se lhi senhor o cascus dels senhors del dih castel de Teminas avion guerra propria per tort o per for sa o per desheret que bom lor fezes 47/ lhi habitanh del predih castel e dels apertenemens los devon captener e valer e defendre e ajudar e segre ab armas.

E totas aquestas dichas franquezas 48/ e costumaz e tot aicho sobre dih e cascuna causa per si nos Guirbertz de Teminas, e nos Barasc de Teminas fraire sobre dih e nos Hugo de Teminas 49/ sobre dihz be lauzam et¹² autreiam per nos e per totz nostres heretiers et successors prezens e endevenidors e o tenem tot per ferm e per bo e per leial e faim¹³ covent, 50/ e prometem per ferma stipulatio que tot enaichi coma es de sus escrih ni aordenat ni mentagut ni expressat, o tenrem ferm e durable tos temps senes cor- 51/ -ruptio e ses esfrangement e ja no venrem ni farem en contra per negun gerh¹⁴ ni per neguna manieira, ans, volem et³¹

¹² *Seul emploi de et devant une voyelle dans le texte languedocien. Le scribe se sert indifféremment, semble-t-il, de la simple lettre e ou de l'abréviation tironienne.*

¹³ *Sic. Erreur du copiste pour ferm ?*

¹⁴ *Sic. Probablement pour : genre.*

autreiam e comandaman que o tenho **52/** tot ferm tos tems tuih nostre heretier e. nostre suocessor e aqueilh que venran apres nos e seran els nostres locs ni tenran los nostres bes. E prometem mai que **53/** ja no venrem ni farem en contra re de tot aicho sobre dih, contra tot ni partida, e se voliam ni podiam venir en contra en aquest faih, de nostre **54/** bo grat renunciame militari privilegio e a tot dreih escrih e non escrih, establir e a establir e a tot us e a tota costuma especial e general e a **55/** tot ajutori de leis e de decretz e de decretals e a tota exceptio apertenent a persona o a cauza. Et per tal que totas aquestas dichas franquesas e costumaz **56/** e tot aicho sobre dih e cascuna cauza per si aia maior fermetat e durabla valor nos Guirbertz de Teminas e nos Baras de Teminas fraire e nos **57/** Hue de Teminas davandih trei e cascus per si ben juram de nostre bon grat sobre IIII sanhs avangels de nos tocatz corporalmen que o tenrem tot **58/** ferm tos tems enaichi coma es de sobres escrih e ja no venrem ni farem en contra. Et per mai de fermetat e en testimoni de tât aicho sobre dih nos **59/** Guirbertz de Teminas et nos Baras de Teminas fraire e nos Hue de Teminas sagelem ne aquesta prezen carta am nostres propris sagels. **60/** *Acta fuerunt hec el pla de Teminas justa la glieia presentibus vocatis et rogatis in testimonium G. de Soanac milite ; P. de Levinhac, Hugone* **61/** Aimar, P. Bofat, R. la Serra, R. del Poih, R. Espes d'Albiac, Hugone Bofat, *domicellis, Philippo d'Acier, B. Barau, G. Cabrol, Guillelmo Bonifassi,* **62/** Rigaldo Gontier, *Guillelmo de Roieras et Arnaldo fratre ejus, P. de Canhac, Guillelmo Audebert, R. Arviou, R. de Falgueiras et Guillelmo del Moli, .presbitero,* **63/** *qui de premissis cartas scripsit et fecit. Set¹⁵ post modum anno ab incarnatione Domini M° CC° LX° tercio mense julii. ego Johannes Mercerii clericus,* **64/** *ad instanciam et requisitionem supradictorum dominorum castri de Teminis et ad preces et postulationem majoris partis habitantium dicti castri,* **65/** *hanc cartam et aliam ejusdem tenoris isti consimilem per alphabetum divisas rescripsi et refeci et hoc signum apposui.*

GRESLÉ-BOUIGNOL,
Archiviste du Tarn,
Membre correspondant.

¹⁵ Sic. Pour sed.

Traduction en français

1 - Qui frappera une personne d'un coup sanglant, de bâton, de pierre ou de fer dans la juridiction de Thémines payera soixante sous cadurciens et réparera le dommage au blessé, et si l'agressé meurt de ce coup, celui qui l'aura frappé sera remis à la volonté des seigneurs tant de son corps que de ses biens.

2 - Qui frappera de coups de poings une personne et si le coup est sanglant payera sept sous cadurciens et fera réparation au blessé.

3 - Qui pénétrera, par effraction, dans une maison du lieu de la juridiction de Thémines pour dérober ou faire un larcin devra payer soixante sous cadurciens et devra réparer les dégâts.

4 - Si une femme frappe un homme ou si elle l'insulte, elle subira la même punition que si c'était un homme l'agresseur et elle devra payer la même amende que ci-dessus.

5 - Si on trouve un homme avec une femme mariée, ou un homme marié, avec une femme non mariée en adultère, chacun d'entre eux devra payer soixante sous cadurciens, et s'ils ne peuvent payer ils feront le tour du château tout nus.

6 - Qui entrera, pour saccager, un jardin, une vigne, un champ ou un pré appartenant à autrui, payera trois sous si c'est de jour, et soixante sous si c'est de nuit, et de plus, il réparera les dommages.

7 - Si quelqu'un de la juridiction de Thémines ne veut pas payer l'amende, qui lui est demandé par les viguiers, toute la communauté devra faire pression pour le convaincre de payer.

8 - Si quelqu'un veut changer de lieu d'habitation, à l'exclusion de la mort d'homme ou de femme ou de trahison, il devra en faire état à son seigneur ou aux viguiers et l'échange de ses biens se fera à condition de payer ses dettes sous quarante jours.

9 - Les bouchers devront recevoir pour chaque boeuf quatre sous cadurciens, dix huit deniers pour un pourceau, douze deniers pour un mouton, et trois sous par animal enlevé.

10 - Qui vendra un muid de vin recevra cinq sous. Mais il devra avoir les mesures justes. Si ce n'était pas le cas et s'il perçoit davantage de gain il paiera une amende de trois sous.

11 - Les taverniers et les aubergistes de la juridiction dudit château devront avoir bonnes mesures et bons poids, s'ils ne le font pas, ils encourront une amende de trois sous.

12 - Le seigneur dudit château ou le viguier gèrera les plaintes. Celui qui perdra devra donner 3 sous et payer tous les dommages à ses dépens sous quatorze jours.

13 - Si le seigneur chevalier dudit château se trouve impliqué à une plainte devant le viguier, il sera reçu en témoignage du fait qu'il sera de bonne foi.

14 - La mesure du blé devra être rase sans *paine* ni *torues* et qui ne le respectera pas encourra une amende de trois sous.

15 - Les boulangers, de par leur fonction, auront le son et la repasse et rien de plus. S'ils en prennent d'avantage, ils payeront trois sous.

16 - Le meunier prendra une *punière* de grain pour chaque setier de farine suivant la coutume, pour la période de la St Michel à la St Jean et une *punière* et demi, de la St Jean à la St Michel, sans autre chose de plus. S'il en prend d'avantage il sera pénalisé de trois sous et il devra redonner la quantité prise.

17 - Les biens et les fruits du travail des habitants ne pourront être pris par personne sans l'accord de celui à qui ils appartiennent.

18 - Le seigneur dudit Thémînes, ni personne pour lui-même, ne pourra prendre ni contraindre aucun habitant dudit Thémînes sans qu'il soit volontaire, sauf pour trois cas. A savoir, pour le mariage de ses filles, pour le passage en outre mer, ou pour la rançon à payer pour le seigneur, et en ce cas faire comme les autres habitants des autres châteaux du pays de Quercy.

19 - Les habitants dudit château ne pourront pas faire des manoeuvres autre que celle qui devront être faites au dit château suivant la coutume.

20 - Si un pèlerin veut passer vers le château et que quelqu'un lui montre un autre chemin, il donnera trois sous et réparera le mal qu'il aura fait.

21 - Le marché de Thémynes se tiendra le jeudi. Tous ceux qui y viendront pourront le faire en toute sécurité du mercredi matin jusqu'au vendredi.

22 – Au dit château il y aura une foire par an, le huitième jour après Toussaint. Elle sera gardée et observée, et les seigneurs appliqueront les règles de la foire de Gramat.

23 - Qui fera maléfice dans la juridiction de Thémynes en cachette, de nuit comme de jour, par feu ou autrement, sera remis corps et biens à la volonté des seigneurs, et réparera les dégâts qu'il aura fait.

24 - Les bocages, herbages, prés et les eaux non exploités resteront à l'usage des habitants dudit Thémynes suivant la coutume.

25 - Pour chaque plainte en justice il sera payé trois sous jusqu'à la justification de la plainte.

26 - Qui blessera par couteau donnera vingt sous et le couteau.

27 – Qui enlèvera une femme vierge à savoir la déflorerait et la prendrait contre sa volonté, devra, s'ils sont de même rang, la prendre pour femme. Si l'homme est plus riche, il devra la marier. S'il est plus pauvre il sera remis à la volonté desdits seigneurs.

28 - Qui forcera femme mariée ou honnête veuve en adultère soit remis à la volonté desdits seigneurs.

29 - Qui forcera une femme simple paiera soixante sous.

30 - Que chaque seigneur devra prendre les plaintes, les « *encorregudas* » et la totalité de ses droits correspondants à ses fiefs, exceptés ceux dudit château de Thémynes.

31 – Si un des seigneurs dudit château de Thémines entre en conflit avec les autres, par tort ou par force ou encore par héritage, les habitants de la dite juridiction devront prendre leur parti et les défendre en les suivant en armes.

Gérard Peyrot.